

# L E T T E R S

FROM

NATIVE CHIEFS TO MR. FITZGERALD, M.H.R.,

RELATIVE TO

THEIR ADMISSION INTO THE GENERAL ASSEMBLY.

---

L A I D U P O N T H E T A B L E O F T H E H O U S E O F R E P R E S E N T A T I V E S B Y L E A V E G R A N T E D  
10<sup>TH</sup> D E C E M B E R, 1864.

---

A U C K L A N D :

1864.



## LETTERS FROM NATIVE CHIEFS TO MR. FITZGERALD, M.H.R.

Auckland,  
November 30, 1864.

Friend Mr. Fitzgerald—

Salutations. This is the word of us Maori chiefs, to go into the Assembly, therefore we write to you so that you may open up a way by which we can (be heard). Consent to this. Enough, be quick, on your receiving this letter.

HONETANA TE IRIRANGI.

To Mr. Fitzgerald,  
At his House, Auckland.

Akarana, Noema 30, 1864.

E hoa e te Wititera, tena koe, ta matou kupu ra ki a koe. Ta nga rangatira maori, ka nui to matou hiahia ki a tapoko atu matou ki roto ki to koutou Runanga, koia matou ka tuhituhi ki a koe, ki, a whakatuhura tia mai he huarahi haere nga atu mo matou whakaaetia mai.

Heoti ano hohoretia mai i te tea nga atu o enei Rete.

NA HONETANA TE IRIRANGI.

Ki a Te Whititera kei tona whare Akarana.

Honetana is a Chief of the Wairoa, Thames District, and bears a good character.

Akarana, Noema 30, 1864.

E hoa e Wititera tena koe tamatou kupura kia koe tangarangatira Maori kanui to matou hiahia ki a tapoko atu matou ki poto ki to koutou runanga ko ia matou ka tuhituhi kia koe kia waka tuhera tia mai e koe he Hua Rahi hoeranga atu mo matou Wakae tai heoi ano hohoro tia mai i te taenga atu o e nei Reta tuhia mai e koe ki te Reta.

Kia te Wititera kei tona Ware. Na to Hoa. Na Hoa te Wetieki. Kai Wakawha Maori o te takiwha o maraetei o te Wairoa.

Auckland,  
November 30th, 1864.

Friend Mr. Fitzgerald, salutations. Our word, the word of the Maori chiefs is this :—We are very desirous to go into your Assembly (to speak on native subjects.) Therefore we write to you that you may open the way for us. Consent to this. Enough. Be quick, write to us when this letter reaches you, from your friend.

HARI TE WHETUKE,  
Native Magistrate at the Maraiti, Wairca.

A genuine letter. The writer is a Native Assessor and a reliable man.

Auckland, November 30th, 1864.

Friend Mr. Fitzgerald,—

Salutations. This is the desire of us chiefs, to go into your Assembly (that is to speak on native matters.) Enough.

HETA TE TE TE.

Reta Te Tihi is a relative of the late Ihaka Te Tihi, captured by the military at Kirikiri, and was taken prisoner by that chief. He is not a man of any importance. The letter appears to be genuine.

A ka na toru te ka e hoa e Wititera mo nga tena koe te nia no ta ma to hiahia to nga ra nga ti ra kia tapo koa tuki toru na nga heoi ano. Na he ta tetihi.

Auckland, November 30, 1864.

Friend Mr. Fitzgerald,—

Our word to you is that we native chiefs very much wish to go into your Assembly, (to speak on native matters) therefore we write to you. Open up the road to us. Enough, be quick and send a reply by letter. From your friends.

HETERAKA TAKAPUNA,  
HAORA TIPA,  
Maori Magistrates.

Akarana, Noema 30, 1864.

E hoa e te Wititera tena koe ta motou kupu ra kia koe tanga rangaratera Maori kanui to matou niahia kiatapoko atu ma tou ki roto i to koutou runanga koia matou ka tuhituhi kia koe tuhera tia mai e koe he Hua rahi haerenga atu mo matou Wakaae tia mai heoi ano hohoro tia mai tuhituhia mai e koe ki tau reta.

Na maua na o hoa na he taraka takapuna na Haora tipa kai Wakawa Maori.

Hetaraka Takapuna is one of the Ngatipaoa chiefs, and possesses an average amount of influence.

Haora Tipa, an elderly chief of Ngatipaoa, and an assessor, is a good man, and exercises some influence amongst his people.

Auckland,

November 30, 1864.

Our letter written to Mr. Fitzgerald. Go forth, O our thoughtful and loving messenger to Mr. Fitzgerald and his gentlemanly companions. Friend Mr. Fitzgerald, this is our word to you and your companions, that you may open the doors of the Parliament to us, the great discussion house of New Zealand, for we are members of some of the tribes of this island. Let us be ushered in, so that you may hear some of the growling of the native dogs without mouths (i.e.) not allowed to have a voice in public affairs, so that eye may come in contact with eye and tooth with tooth of both Maori and European. Sufficient, to our friend Mr. Fitzgerald.

POHIPI TUKAIRANGI,  
RINGORI TE AO.

Ringari's signature is genuine, but Pohipi's name appears to have been signed by Ringari. Pohipi is one of the Taupo chiefs, an assessor of that district, and a good man. Ringari, a petty chief of the Arawa, Bay of Plenty, has no fixed residence, and is a mischievous character.

Akarana, 30 Noema, 1864.

Ituhi tuhi a tuai ta matou reta kia te whiti te ra hac reatu ra e to ma tou ka rere a roha pono kia te whiti te ra ratou ko na hoa ranga tira pai epiri nei ki te ta ha maori e hoa e te whiti he ra tenei a no ta ma tou kupu a tu kia koe me ou hoa ki a whaka pua re ti a mai te tatau te paremete o te whare ko rero nui o nuiti reni na te mea kotetahi whahi a no tenci ko mato u o te whahanga o te whaka mine nga o nga hapu e te nei motu ki a ta poko a tu matou ki ro to ki a whaka ha mumuti a te ma ngai o te kure maori whako re kia titi ro te kanohi, ki te kanohi, te niho ki te niho o te Maori o te Pakeha.

Heoi no ki to matou hea ki te whiti te ra na tepou hi pi tu kai rangi.

Rongo rite ao rounu e pi.